

孚

A Natural  
and Unnatural History

一段自然与非自然的历史

BREASTS

(美) 弗洛伦斯·威廉姆斯 著

Florence Williams

庄安祺 译

房

# 孚( )房

A Natural  
and Unnatural History

一段自然与非自然的历史

BREASTS

(美) 弗洛伦斯·威廉姆斯 著

Florence Williams

庄安祺 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

乳房:一段自然与非自然的历史 / (美) 弗洛伦斯·威廉姆斯著; 庄安祺译. —上海: 华东师范大学出版社, 2016

ISBN 978-7-5675-5733-8

I. ①乳 ... II. ①弗 ... ②庄 ... III. ①乳房—普及读物  
IV. ① R323.2-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 280373 号

## 乳房:一段自然与非自然的历史

作 者 (美) 弗洛伦斯·威廉姆斯

译 者 庄安祺

责任编辑 顾晓清

封面设计 周伟伟

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

邮购电话 021-62869887

印 刷 者 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 890 × 1240 32 开

印 张 10.75

字 数 210 千字

版 次 2017 年 2 月第 1 版

印 次 2017 年 4 月第 3 次

书 号 ISBN 978-7-5675-5733-8/X.010

定 价 49.80 元

出 版 人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

Breasts: A Natural and Unnatural History

By Florence Williams

Copyright © 2012 by Florence Williams

Simplified Chinese translation copyright © 2017 by East China Normal University Press Ltd.

This edition published by arrangement with W. W. Norton & Company, Inc. through Bardon-Chinese Media Agency.

上海市版权局著作权合同登记图字：09-2014-177号

本简体中文版翻译由台湾远足文化事业股份有限公司（卫城出版）授权

绪 论 乳房星球 001

我们爱乳房，却没有认真对待，只一味地觉得难为情。但我们之所以被称为“哺乳类动物”，正是因为乳房界定了我们。

第一章 乳房为谁而生 015

我猜想利斯是不是因为自己的乳房很小，所以会唱唱反调。不料她的胸围是36E！她气恼地说：读书的时候，胸大似乎就意味着无脑，很难让他们注意到我发的论文。

第二章 哺乳的开始 039

荷尔蒙透露子宫里何时有胎儿，何时需要安排腺体的成长和大量分泌，何时停止生产乳汁，甚至也会透露胎儿的性别，以便调整乳汁的成分。

第三章 探究乳房的奥秘 049

乳房反复无常。它们原本空空如也，儿童时逐渐发育，接着在青春期、怀孕期和哺乳期快速发展，中间还发生了血变为乳汁的奇迹。它们变化的脚步随着更年期和停经而放慢。

第四章 填充和加工 059

天然的乳房有保质期，仿造的同样如此，硅胶填充物只能支撑几十年，但蒂米的胸前依旧装着原始的版本，她是活生生的博物馆。

第五章 有毒的资产：成长的乳房 089

“专利或产业机密”的说法让厂商得以隐瞒产品中究竟有哪些化学物质，但它们实实在在地在你我血液中流动。

第六章 洗发水、通心粉、不请自来的化学物质：  
早到的春天 107

“如今我们明白不同血压代表什么意义，它们和什么疾病相关，这也正是我们面对铅和汞以及其他物质该有的立场。”

第七章 怀孕的矛盾 145

如果每个年轻女性都能经历模拟怀孕的内分泌，她就可能终生受到保护，不会罹患乳腺癌。当然，她在某段时间里可能会有一些奇特的渴望，包括乳房疼痛，但却值得。

## 第八章 晚餐吃什么? 161

“哺喂母乳是爸爸最好的朋友。”爸爸们精神饱满地上班去了。这是男人喜爱乳房的另一个理由，却也是新手妈妈想要掐死另一半的一个原因，她们每两三小时就要喂一次奶，昼夜不分。

## 第九章 公牛赫尔曼、哈姆雷特和人类的肠胃 177

在二十世纪，我们用化学物质来杀死所有细菌；到了二十一世纪，我们用生物分子和微生物来引导微生物生态。这是科学的新世界。

## 第十章 酸奶 207

你的乳汁能够说明这几十年来你的饮食习惯、你所住的地点，而且也越来越能反映你家的装修材料。

## 第十一章 陌生的生化旷野： 月经周期、避孕药、荷尔蒙补充疗法 223

1951年，有机化学家杰拉西成功制造出的黄体酮结晶，成为全世界近一半口服避孕药的活性成分。二十年后，合成荷尔蒙的发展停下了脚步。

- 第十二章 精锐之师，令人骄傲，也令人受伤：  
海军能解开乳腺癌之谜吗？ 241
- 看着我老母亲的眼睛，我要把真相告诉我的家人。我的小女儿，她一直不停地问我：“爸爸，发生在你身上的事，会发生在我身上吗？”
- 第十三章 你的乳房致密吗？ 261
- 近年来，我逐渐发现“要怪你的生活方式”这种看法，对了解病因造成了困难。就某个程度而言，它造成了不去探索疾病更深层原因的借口。
- 第十四章 乳房的未来 281
- 我们如今可以自在地谈论乳房，这意味着我们的盲点正在变小，越来越多的人开始探索化工物质在污染我们的身体和乳房时，扮演了什么样的角色。
- 致 谢 329





绪论 乳房星球



救救我们的乳房。

——汽车保险杠贴纸

馒头、小笼包、奶子、双峰、荷包蛋、飞机场、波、肉弹。我小时候，母亲称之为“咪咪”；而如今，我对孩子则称之为“奶奶”。我们爱乳房，却并没有认真看待它们。我们给它们昵称，却不无羞辱的意味。乳房让我们难为情。它们变化莫测，难以捉摸，它们傻乎乎地滑稽可笑，它们可以让婴儿和成年男子都变得呆头呆脑。

即使到今天，尽管它们经常出现，无论是穿上比基尼的、裸露的、招摇过市的，或是接受丈量的、膨胀变大的、在色情传单里的、放上 YouTube 的、哺育婴儿的、穿环刺青的、用流苏装饰的，或者是以各种方式崇拜迷恋的——然而，对于人类这个大受欢迎的特征的基本生物机制，我们却所知不多，实在让人讶异。我们只知道：它们会在青春期突如其来地发育；怀孕时它们会出现明显的变化；它们可以分泌分量惊人的乳汁；有时候也会生病。我们知道男人偶尔也会长出丰乳，这让我们惊慌失措，不知如何是好。

就连专家也不太确定为什么这些事情会发生，或者首先，我

们为什么会有乳房。但是认识和了解乳房，其迫切性却再也没有比现在更强烈。现代生活使得我们更长寿、生活过得更舒适，但却也为我们的乳房敲响了陌生而困惑的丧钟。首先，根据内衣供应商的资料，它们的尺寸比以往更大，<sup>1</sup>因此商家推出了如 H 和 KK 等尺寸的罩杯。女孩子胸部发育的年龄越来越早，我们用盐水袋和硅胶去填充它，移植干细胞以改变它们的形状。大部分人不再用它们来哺育婴儿，就算我们这么做，我们的奶水里也含有祖先从未尝过、更不该供人摄食的工业添加物。在乳房中形成的肿瘤远比其他任何器官都多，乳腺癌成为举世妇女最常见的恶性肿瘤，自二十世纪四十年代以来，其发生率几乎成倍增长，<sup>2</sup>而且还在继续上升。乳房过的是它们从没经历过的生活。

幸好科学家已经在探究乳房的秘密，而随着这些秘密出现的，是一种看待人类健康的新方式，让我们明白人类在大自然中复杂无比的地位。要了解这样的转变，我们就必须回到过去，回到最初。首先必须问，为什么是乳房？为什么是我们？我们和黑猩猩有 98% 共同的基因，但在那无法计量的 2% 之中，就有主司乳房的基因。黑猩猩，不幸的家伙，它们没有乳房。事实上我们人类是唯一自青春期起就拥有这柔软球体的灵长类，其它的雌性灵长类在哺乳期会小小地肿胀起来，但在断奶之后，它们就会缩小。乳房是人类的特色，乳腺是界定我们分类的基础。卡罗勒斯·林奈（Carolus Linnaeus）\*明白这一

---

\* 瑞典著名的植物学家，提出“二名法”为物种命名、分类。——译注

点，因此他把我们命名为哺乳类。

乳房界定了我们。

在成为母亲之前，我对自己的乳房并不怎么在意。我的乳房在正常的时间发育，我还蛮喜欢它们。它们小得不会阻碍我运动或让我背痛，却又大到让我知觉到它们的存在，而且也算对称，让在纽约市成长的我如果在极其稀罕的场合穿上泳装，看来也有模有样。我和诺拉·埃夫龙（Nora Ephron）不同，她为《君子》（*Esquire*）杂志写过一篇文章，谈到在鱼雷胸罩风行的二十世纪五十年代，在加州的她对自己的小胸脯有多执着：“我会坐在浴缸里，往下看着自己的乳房，心想在某个时刻，它们一定会像其他人的乳房一样长出来。可是它们没有。”<sup>3</sup>

可怜的诺拉，她的忧虑揭露了自更新世\*以来就一直在发展演进的事实：乳房真的很重要。想想看：因为我们哺乳，因此幼儿不必采集、洗净、嚼食和消化在大自然中找到的食物。爬虫之类的其他动物必须活在特定高脂肪的食物来源附近，而哺乳类动物只要有妈妈在就好，妈妈会帮它们做好一切。在气候变迁和食物稀少之时，哺乳类动物有更大的弹性。自中

---

\* 地质年代名称。第四纪的第一个世，距今大约 260 万年至 1 万年，也称洪积世。人类在这一时期出现。——编注

生代\*乳腺（由汗腺）进化出来之后，哺乳类动物比恐龙更有优势，世界就变得不一样了。

乳房在可以想见和出其不意的两个方面，都协助我们人类的进化。由于它们贮藏丰富的乳汁，因此容许我们的幼儿出生时更小，脑袋却能够长得更大。婴儿体型小，意味着我们的臀部可以缩小，让我们得以用双足直立行走。哺乳同样也促使了姿势、亲密、沟通和社交的发展，而我们的乳头也协助了人类下颚的发展，让我们做好说话的准备，同时让我们有发展出嘴唇的理由。因此乳房除了让我们一帆风顺地主宰世界之外，也开启了亲吻的艺术。任务虽然艰巨，但乳房可以办得到。

数百万年的进化和环境压力创造出一个美妙的器官，或者我们以为如此。

我怀头胎的时候，我的乳房外形看起来美妙了九个月。孩子出生之后，我的乳房终于首次发挥了实际的功能。但就进化机制精雕细琢的一件作品而言，我的乳房却功能不全，成了背叛、挫折、缺乏自信，以及残酷折磨的来源。我听到一堆让人烦恼的航空术语：我没有采用正确的“栓锁”，造成“吸力松脱”，因此我的乳头付出了代价。儿子出生一周之后，我头一次得了乳腺炎，这是因乳腺淤塞而造成的感染，可以说是中古

---

\* 也称恐龙时代。中生代也是板块、气候、生物进化改变极大的时代。在中生代末期，已见现代生物的雏形。——编注

时代的疾病。在这一年中，我又承受了三次同样的病情。

虽然我后来爱上哺乳，却并没有一派天真地支持它。乳房大概是人体上唯一一种需要学习才会使用的器官，而这过程并非人人都适合。我当然是因为对母乳怀有纯净有益的憧憬而受到吸引。卫教资料告诉我们，婴儿配方奶若不是来自牛奶，就是来自大豆蛋白，而母乳则完全适合人类的婴儿，它含有包括抗菌等功能的数百种物质——其中许多是不能合成，或者在配方奶中不含的。母乳永远有合适的温度，有均衡的脂质、蛋白质和糖类。它有疗效、营养丰富，对婴儿来说十分美味。它是完美的食物，我这新手妈妈对此深信不疑。

正当我快乐地为二宝哺乳，享受所谓“母婴关系”的亲密之时，却突然读到一篇报道，彻底改变了我对乳房的看法。我读到科学家在陆地和海洋哺乳类动物的组织以及人类母乳中，发现了工业化学物质。这让我身为人母的喜悦受到打击。报道中说，虽然乳房的角色倍受赞扬，但它们也是环境中各种入侵物质的汇聚之处。我的乳房让我联结的不只是我的子女，而且也让我（因此也让我的子女）联结到我周遭的生态系统。母乳喂养成了把我们社会的工业废料转移到下一代的高效率方法。

我把乳头从女儿口中拉了出来，然后搜寻答案。母乳喂养孩子让我给了他们什么样的毒素？这对他们和我的健康意味着什么？母乳喂养还安全吗？这些化学物质如何干扰我们的身体？我们还能让自己的乳汁恢复洁净吗？

我的记者本性开始促使我着手写文章。为了给《纽约时

报》写一篇相关文章<sup>4</sup>，我把自己的乳汁送到德国去测试阻燃剂的含量，这是一类化合物的通称，会累积在实验室动物的脂肪中，造成健康问题。我的测验结果比我预期的高，是欧洲妇女体内的十至百倍。我会接触到这些物质，是因为电子产品、家具和食物的关系。我同时也测试自己的乳汁有没有其他的化学物质，包括高氯酸盐这种航空燃料的成分，这当然不该是小宝宝的晚餐。我的测验结果一项一项出炉，全都是正值，含量大约是美国人的“平均值”。原来人类在二十一世纪初期受到这样严重的污染，实在让人心惊。

“没关系，至少你含有阻燃剂的乳房不会自动燃烧！”我丈夫开起了玩笑，想以最乐观的态度来面对其实令我们束手无策的情况。但我很震惊，胸部的化学大杂烩和新闻记者的脑袋之间发生了相互作用，想要找出进化的万灵丹怎么会碰上这样倒霉的命运。除此之外，我还困惑于现代生活如何以其他的方式改变着我们的乳房，以及我们的健康。

答案并不总是那么直截了当。

乳房总是让大脑不能清楚思考，这点并不令人意外。每双眼睛看到的乳房都有点不同，其实林奈大可不必把我们命名为哺乳类，<sup>5</sup>他可以用我们耳骨的结构或者四个心腔的心脏来做分类，但却偏偏挑出独特的乳房来作为标准，似乎在科学的动机之外，也有政治的动机。林奈总共有七个孩子，他最憎恶的一种做法就是请奶妈来为孩子哺乳，欧洲中上阶层的婴儿都托

给奶妈哺乳养育，这使得许多婴儿因营养不良和生病而死亡。1752年，就在林奈把“哺乳类”（Mammalia）一词引进他的第十版《自然系统》（*Systema Naturae*）前几年，他写了一篇《唯利是图的奶妈》的论文。科学史学家朗达·史宾格（Londa Schiebinger）认为，虽然林奈关心婴儿的健康问题，但他也为启蒙时期两性日趋平等而感到不安。<sup>6</sup>在林奈看来，女人的位置应该就是在家里，发挥大自然赋予的天职。为了证明这一点，我们被称作哺乳类。

不过话说回来，也许林奈就是喜欢乳房。他绝非把身体这个部位挪作意识形态工具的唯一男性。乳房一直都是进化生物学家的最爱，他们提出多姿多彩的起源故事，可能根植于事实，也可能不是。科学家花了数十年的时间看（了又看）着乳房，绞尽脑汁想要知道人类为什么这么幸运。多年来，许多人都把乳房当成美好的装饰品——就像孔雀的尾巴，有吸引异性之用。幽默作家戴夫·巴里（Dave Barry）写道：“乳房主要的生物功能就是要让男性愚蠢。”<sup>7</sup>一语道尽半世纪来关于这个主题的研究。整整一个世纪的学者都说，乳房之所以进化出来，是因为男人喜爱它们，而且喜欢与有幸拥有它们的女性原始人交配之故。

然而，到二十世纪的最后四分之一，随着女性在人类学和生物学系的地位攀升，她们对这种神秘事物怎么会来到女性胸前有了其他想法，而且迄今依然。那些闯入深奥学术殿堂的女性认为，其实造成乳房进化的，是身为母亲的女人。或许我们



的女性祖先就是需要这一点多出来的胸部脂肪，以便孕育和喂养她们的宝宝，毕竟这些宝宝是地球有史以来最胖墩墩的小灵长动物。

有关乳房进化的争论极其重要，因为乳房如何出现的故事反映出我们怎么看它们，怎么用它们，以及我们对它们有怎样的期望。那些占上风的说法关心的一直都是视觉外观，却没提到它里面究竟含有什么。它们怎样运作？它们和身体的其他部分有怎样的关系，以及它们怎样受到更大的生态环境影响？

我原本没想到自己也要思索这些问题，但在写那篇文章之时，却开启了崭新的环境健康世界。我现在才明白，原来我们的身体并不是庙堂，反倒更像树木。我们身体的薄膜是可以渗透的，它们会把周遭世界的好坏事物都传送给们。二十世纪的医学告诉我们，细菌会让我们生病，但现在我却逐渐明白，人类的健康远比这个模型复杂得多，它同时也受我们所住地点，所喝水里的微量成分所左右，受到我们所接触、呼吸和摄取的分子所控制。我们不只是环境变化的中介者，而且正是这个变化的目标。

而乳房是特别脆弱且明显的物体，它们天生就是绝佳的沟通交流者，这让人一则以喜，一则以忧。它们从成形的最初阶段开始，就对它们周遭的世界极其敏感，既在体内，也在体外对话。由于乳房会贮存脂肪，因此它们也贮存了喜爱脂肪的有毒化学物质，其中有些会在组织里存留多年。乳房同样也含有